



**21. Türkische  
Filmtage  
21. Türk  
Film Günleri  
20.-28. März 2010  
Gasteig, München**



Landeshauptstadt  
München  
Kulturreferat

Münchner  
Stadtbibliothek



SinemaTürk  
Filmzentrum e.V.

# “Istanbul – Leben in der Metropole”

Istanbul, eine der attraktivsten Städte der Welt und Ort der Inspiration für zahlreiche Kinofilme, wurde zur Kulturhauptstadt Europas 2010 gewählt. Aus diesem Anlass ist Istanbul das Hauptthema der 21. Türkischen Filmtage in München. In den ausgewählten Filmen, die unter dem Motto “Istanbul – Leben in der Metropole” stehen, geht es um die vielfältigen Einflüsse des Großstadtlebens auf das Individuum, um den Überlebenskampf derjenigen, die in den Außenbezirken ihr Dasein fristen und den gesellschaftlichen Aufstieg schaffen wollen, aber auch um die faszinierende Mischung unterschiedlicher Religionen und Kulturen, die die Geschichte dieser Stadt widerspiegeln.

Als Eröffnungsfilm zeigen wir den 2008 in Cannes mit dem Preis für die beste Regie ausgezeichneten Film von Nuri Bilge Ceylan, “Üç Maymun – Drei Affen”. Ein packendes Familiendrama in wunderbar gestalteten Bildern voll eigenwilliger Ästhetik.

Auch in den aktuellen Filmen “Uzak İhtimal – Der falsche Rosenkranz” von Mahmut Fazıl Coşkun, “Kara Köpekler Havlarken – Black Dogs Barking” von Mehmet Bahadır Er, “40” von Emre Şahin und “Babam Büfe – Daddy’s” von Meriç Demiray findet man in jeder Einstellung den Rhythmus und den Pulsschlag Istanbul. Leben in der Metropole – dieses Mal in Izmir – wird auch in dem Film “Bornova Bornova” von İnan Temelkuran thematisiert. Die Filme all dieser jungen Regisseure zeichnen sich durch einen fast dokumentarisch anmutenden Realismus und ihren Fokus auf die Außenseiter der Gesellschaft aus.

Den Umgang einer Kleinstadtgesellschaft mit einem Außenseiter gestaltet dagegen Reha Erdem in seinem sechsten preisgekrönten Spielfilm „Kosmos“ in surrealen Bildern. Auch die Liebhaber von Dokumentar- und Kurzfilmen werden wieder Gelegenheit haben, aktuelle und spannende Produktionen zu sehen.

Als besonderes Highlight können wir als Preview die deutsche Produktion “Ayla” von Su Turhan präsentieren – die Geschichte einer jungen Frau auf der Suche nach ihrer Identität zwischen zwei Kulturen.

Wir wünschen Ihnen anregende Unterhaltung!  
SinemaTürk Filmzentrum e.V.

[www.sinematuerk-muenchen.de](http://www.sinematuerk-muenchen.de)



# “Istanbul ve Metropol Yaşamları”

Dünyanın en güzel şehirlerinden biri olarak kabul edilen İstanbul, 2010 Avrupa Kültür Başkenti seçilmesinin yanı sıra, çekiciliğiyle pek çok sinema filmine ilham kaynağı olmaya devam ediyor. Bu vesileyle 21’inci Münih Türk Film Günleri’nin bu yılki ana temasını İstanbul oluşturuyor. “Istanbul ve Metropol Yaşamları” başlığı altında seçilen filmlerde, büyük kent hayatının kimlikler üzerindeki renkli etkileri, varoş hayatından sıyrılıp sınıf atlama mücadelesi verenlerin ayakta kalma çabaları, kentin yüzlerce yıllık tarihini yansıtan farklı din ve kültürleri barındırışı ve çekiciliği ele alınıyor.

Nuri Bilge Ceylan’ın, dünyanın önemli festivallerinde büyük ödüllere layık görülen ve İstanbul’un olağanüstü resimlerinin yer aldığı filmi, “Üç Maymun”la açılış yapılacak olan 21’inci Türk Film Günleri, son dönemde çekilen Mahmut Fazıl Coşkun’un “Uzak İhtimal”, Mehmet Bahadır Er’in “Kara Köpekler Havlarken”, Emre Şahin’in “40” ve Meriç Demiray’ın “Babam Büfe” filmleriyle devam edecek. Bu filmlerin her karesinde İstanbul’un müzik, aşk, ihtiraslar, yaşam mücadeleleri, farklı kültürler ve hayal dünyalarındaki yansımalarını bulabilirsiniz.

Biraz fazla İstanbul oldu diye düşünürseniz, genç yönetmenlerden İnan Temelkuran’ın bir belgesel tadıyla sinemaya aktarılmış ödüllü filmi, “Bornova Bornova”yla, İzmir’deki metropol yaşamlarına göz atabilirsiniz.

Bir Reha Erdem filmi olan “Kosmos”la da felsefi bir yolculuğa çıkabilir, hangi zamanda ve nerede olduğu tam anlaşılamayan bir meczubun hayatını olağanüstü resimler ve görüntülerle seyredebilirsiniz.

Bu yıl sizlere özel olarak Almanya’da yetişen ikinci kuşak Türk yönetmenlerinden Su Turhan’ın „Ayla“ filminin ilk Münih gösterimini sunuyoruz. Film, Almanya’da büyüyüp iki kültür arasında kimlik savaşı veren genç bir kadının hayatını duygu ve hassasiyetle beyaz perdeye aktarıyor. Belgesel ve kısa film tutkunları da güncel ve ödüllü eserleri izleme fırsatı bulacaklardır.

Tüm sanatsal paylaşımlarımızda birlikte olabilmek dileğiyle  
SinemaTürk Filmzentrum e.V.

[www.sinematuerk-muenchen.de](http://www.sinematuerk-muenchen.de)



AB MÜNCHEN TÄGLICH  
3 FLÜGE NACH ISTANBUL

FEEL LIKE  
A STAR



STARRING  
KEVIN COSTNER

A TURKISH AIRLINES PRODUCTION

PRESENTS AN EXTRAORDINARY SERVICE • DIRECTED WITH INTENSE CARE  
CAST OF CHARACTERS ARE ALWAYS SMILING • DELICIOUS MEALS SERVED WITH A SPICE OF LOVE



A STAR ALLIANCE MEMBER

www.thy.com | +90 212 444 0 849

İŞBANK  
'te burası...

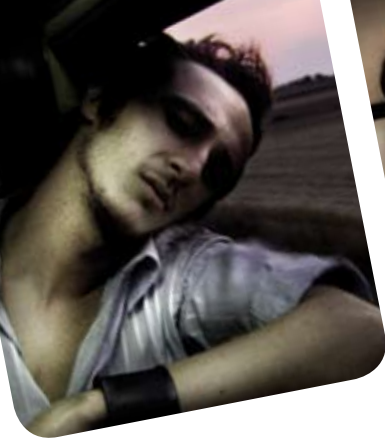
Avrupa'daki Bankanız.  
*Ihre Bank in Europa.*

**İŞBANK** GmbH  
Biz siziz

01805 472265\*  
www.isbank.de

Genel Müdürlük: Rossmarkt 9, 60311 Frankfurt/Main  
Berlin - Düsseldorf - Frankfurt/Main - Gelsenkirchen - Hamburg - Karlsruhe - Köln - München - Nürnberg - Stuttgart - Amsterdam - Paris - Zürich

\*K14 / DL (DT AG)



Samstag, 20.03. - 19.00 Uhr  
Eröffnung im Carl-Orff-Saal

## Üç Maymun – Drei Affen

Türkei/Frankreich/Italien 2008, 109 Minuten, OmdtU., Regie: Nuri Bilge Ceylan. Mit Hatice Aslan, Yavuz Bingöl, Ahmet Rifat Sungar u.a.  
**In Anwesenheit von Hatice Aslan und Ahmet Rifat Sungar**

Der Politiker Servet überredet seinen Chauffeur Eyüp, die Verantwortung für einen von ihm selbst verschuldeten tödlichen Verkehrsunfall zu übernehmen. Als Eyüp nach neunmonatiger Haftstrafe wieder frei kommt, nimmt das Drama um emotionale, sexuelle und finanzielle Abhängigkeiten seinen Lauf. Die Familie droht allmählich an den gewaltig anwachsenden Lügen zu zerbrechen. Um nicht die schmerzlichen Konsequenzen und die Verantwortung tragen zu müssen, verhält sich jeder wie die sprichwörtlichen drei Affen: nichts sehen, nichts hören, nichts sagen. Aber kann man dadurch der Wahrheit entkommen? Neben zahlreichen anderen Preisen erhielt der Film die Goldene Palme für den besten Regisseur bei den Filmfestspielen in Cannes 2008.

*Servet yaptığı araba kazasının suçunu politik nedenlerden dolayı şoförünün üstlenmesini ister. Suçu üstlenen Eyüp hapisteyken ailesine gereken maddi desteği Servet verecektir. Eyüp'ün hapiste geçirdiği dokuz aylık süre içerisinde, diğer aile bireylerinin istekleri uğruna görmezden ve duymazdan geldikleri şeyler sonuçlarıyla beraber aileyi dağılmaya kadar götürecektir. Ailenin bir arada kalabilmesi için yine "üç maymunu" oynaması ve gerçek hiç yaşanmamış gibi davranması gerekecektir. İstanbul'un varoşlarında yaşayan bir ailenin dramını anlatan Nuri Bilge Ceylan bu son filmiyle 2008 Cannes Film Festivali'nde "En İyi Yönetmen" ödülünü kazandı.*

### Vorprogramm:

Selena & Mert

### Istanbul Songs – Istanbul Şarkıları

Lieder und Tangos dargeboten von der Sopranistin Selena Öztaner und dem Bariton und klassischen Gitarristen Mert Gökhan Öztaner.

Im Anschluß laden wir zu einem Umtrunk in der Cafeteria Conviva in der Gasteig-Glashalle!



Freitag, 26.03. – 18.00 Uhr  
Preview im Rio Filmpalast,  
Rosenheimer Platz

## Ayla

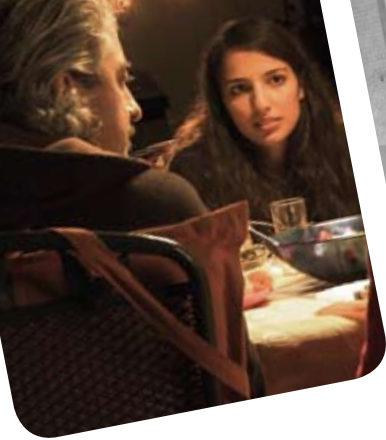
Deutschland 2009, 83 Min. Regie: Su Turhan. Mit Pegah Ferydoni, Mehdi Moinzadeh, Timur İşık u.a.

**In Anwesenheit des Regisseurs Su Turhan**

Ayla, die sich von ihrer türkischen Familie abgewendet hat, arbeitet tagsüber als Kindergärtnerin und abends in der Gaderobe eines Nachtclubs. Als sie den feinsinnigen Fotografen Ayhan kennen lernt, verliebt sie sich in ihn. Nachdem Hatice, die Mutter eines ihrer Kindergartenkinder, sie völlig verängstigt aufsucht, weil sie sich von ihrem Ehemann scheiden lassen will und dadurch den Zorn ihrer streng muslimischen Familie auf sich gezogen hat, nimmt Ayla die beiden bei sich auf. Durch einen Zufall muss sie jedoch erfahren, dass Ayhan einer der gefürchteten Brüder von Hatice ist. Aylas Gefühle werden auf eine harte Probe gestellt. Kann sie Ayhan noch vertrauen? Einfühlsam und ohne erhobenen Zeigefinger erzählt Regisseur Su Turhan in seinem ersten Kinofilm die Geschichte einer jungen Frau, die einen Weg zwischen der Bewahrung ihrer türkischen Wurzeln und der Freiheit westlicher Werte sucht.

*Ayla, ailesinin savunduğu değerleri reddederek Münih'te ailesinden tamamen kopuk ikili bir hayat sürmektedir. Gündüzleri çocuk yuvasında çalışıp, geceleri de bir gece kulübünde vestiyerlik yapar. Zaman içinde tanıştığı ince ruhlu bir fotoğrafçı olan Ayhan'a aşık olur. Ayla bu sırada kendisinden acilen yardım isteyen bir yuva öğrencisinin annesini evine alır. Eşinden ayrılmasına kesinlikle karşı olan tutucu ailesinden saklanmak zorunda kalan Hatice Ayla'ya sığınmıştır. Ayla bir tesadüf sonucu, sevdiği Ayhan'ın, Hatice'nin çok korktuğu ağabeyi olduğunu öğrenince büyük bir hayal kırıklığına uğrayarak Ayhan'a olan güvenini kaybeder. Yönetmen Su Turhan, çektiği ilk sinema filminde, Türk köklerinden gelen değerlerin korunması ve batılı değerlerin özgürlüğü arasında kendisi için geçiş yolları arayan genç bir kadının hayat hikayesini didaktik olmayan, anlayışlı bir tarzda ele alıyor.*





Sonntag, 21.03. - 16.00 Uhr  
Vortragssaal der Bibliothek  
Eintritt frei!



Sonntag, 21.03. - 18.00 Uhr  
Freitag, 26.03. - 20.30 Uhr  
Vortragssaal der Bibliothek

## Kurzfilme

In Anwesenheit der Regisseurinnen und Regisseure

### Vatersprache

Deutschland 2009, 13 Min. Regie: Mirjam Orthen. Mit Merve Taprogge, Mürtüz Yolcu, Sebahat Ünal, Keramettin Ünal  
Der Besuch ihrer türkischen Verwandten in Deutschland wird für Leyla zur Herausforderung, da sie die Sprache ihres Vaters, Türkisch, nicht gelernt hat.

### Merci, Yasin

Deutschland 2009, 16 Min. Regie: Alireza Golafshan.  
Mit Yasin Amet Oglu, Ayşe Cetin, Erkin Akal, Otana Mirza  
Mutter hat Schnecken im Garten, Vater will heute nachmittag grillen.  
Und Yasin wird zum Getränkemarkt geschickt.

### Albtraum

Deutschland 2009, 15 Min. Schüler der Hauptschule an der Ridlerstraße. Projektleiter: Mario Steigerwald

### Seeheim-Psychos

Deutschland 2009, 13 Min. Schüler der Hauptschule an der Schrobenshausener Straße. Projektleiter: Florian Sedlacek

### Die Neue

Deutschland 2010, 10 Min. Schüler der Hauptschule an der Schrobenshausener Straße. Projektleiter: Sedat Arslan, Sofia Droste

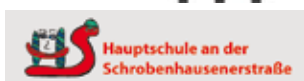
Drei Filme von Jugendlichen der Hauptschule an der Ridlerstraße und der Hauptschule an der Schrobenshausener Straße. Ein Projekt der Initiativgruppe Interkulturelle Begegnung und Bildung e.V., IG-Feuerwache mit Unterstützung der Europäischen Union, der Landeshauptstadt München und der Hochschule für Fernsehen und Film München.

## Kara Köpekler Havlarken Black Dogs Barking

Türkei 2009, 88 Min. Omenglu. Regie: Mehmet Bahadır Er, Maryna Gorbach. Mit Cemal Toktaş, Volga Sorgu, Erkan Can u.a.  
**Am 21.03. in Anwesenheit von Cemal Toktaş und Erkan Can**

Selim und sein bester Freund Çaça Celal leben in einer der ärmeren Gegenden Istanbuls und schlagen sich als Parkplatzwächter in einem benachbarten reichen Viertel durchs Leben. Als Selim sich verliebt, beginnen die beiden Freunde davon zu träumen, selbst einen Parkplatz zu betreiben, um mehr Geld zu verdienen. In ihrem Stammlokal lernen sie Mehmet kennen, der ihnen einen verlockenden Vorschlag macht, wie sie ihrem Traum einen Schritt näher kommen könnten. Der Film erzählt auf beeindruckend realistische Weise vom erbarungslosen Überlebenskampf und den harten Gegensätzen in der Metropole Istanbul, von Freundschaft, Illusionen und dem Bemühen um gesellschaftlichen Aufstieg.

*Selim, İstanbul'da gökdelenlerin hemen yanında, dar gelirlili insanların yaşadığı bir mahallede oturur ve en iyi arkadaşı Çaça Celal'le birlikte yolun öteki tarafındaki lüks semtlerde usta dedikleri birinin hesabına otoparkçılık yapar. Yuva öğretmenliği yapan bir kıza aşık olduktan sonra daha iyi para kazanma yollarını düşünmeye ve arkadaşı Çaça Celal'le birlikte kendilerine ait bir otoparkın hayallerini kurmaya başlar. Sürekli git-tikleri lokalde tanıştıkları Mehmet'in teklifiyle bu hayali gerçekleştirebilmelerine inançları iyice artar. Türkiye'de ve dünyada birçok festivalde gösterilen film, İstanbul'u, metropol yaşamının içinde taşıdığı çelişkileri ve acımasız mücadeleyi etkileyici bir gerçeklikle anlatıyor. "Kara Köpekler Havlarken" mahalle yaşamı, dostluk, hayaller ve bu değerler uğruna mücadele kavramlarını işleyen bir film.*



# ALMANYA'NIN İLK TÜRK İLETİŞİM MARKASI AY YILDIZ

Münih Türk Film Günleri'nin 21. yıldönümünü kutlar, sinema severlere keyifli anlar diler.



www.ayyildiz.com | Bilgi ve sipariş hattı: 0800 11 22 134 (sıradışı)



Sonntag, 21.03. - 20.30 Uhr  
Mittwoch, 24.03. - 20.30 Uhr  
Vortragssaal der Bibliothek

## Kosmos

Türkei 2009, 120 Min. OmdtU. Regie: Reha Erdem. Mit Sermet Yeşil, Türkü Turan, Hakan Altuntaş u.a.

**Am 24.03. in Anwesenheit des Schauspielers Sermet Yeşil**

Als ein sich seltsam gebärdender Vagabund in eine abgeschiedene Stadt kommt und zufällig ein Kind vor dem Ertrinken rettet, hält ihn die Bevölkerung sofort für einen Wunderheiler. Doch Kosmos, der sich nur von Tee und Zucker ernährt und auf den Wipfeln der Bäume sitzt, ist ein ungewöhnlicher Mensch. Einerseits glauben die Menschen, dass er mit übernatürlichen Kräften gesegnet ist, andererseits erweckt er bald ihr Misstrauen. Aber alles, was er will, ist Liebe. Er findet sie bei Neptün, der älteren Schwester des Kindes, das er gerettet hatte. Ein philosophisch-mystischer Film und bildgewaltiges Epos voll surrealer Archaik, das die Bedeutung von Gut und Böse hinterfragt. Der sechste Film des Regisseurs Reha Erdem erhielt zusammen mit „Bornova Bornova“ den Preis für den besten Spielfilm auf dem Filmfestival Antalya 2009.

*Zaman ötesi coğrafyalarda kendine yeni mucizeler yaratma olanağı arayan genç bir meczup, küçük bir sınır şehrine gelir. Gelir gelmez boğulmakta olan bir çocuğun hayatını kurtararak şehir halkının sevgisini kazanır. Çocuğu kurtarmasıyla farklı biri olduğunu gösteren Kosmos'un bu farklılığı gün geçtikçe belirginleşir. Bu farklılık diğerlerinin anlayamadığı, tanımlayamadığı bir şeydir ve tam da bu tanımlayamama insanları ona karşı gerginleştirir. Fakat Kosmos'un tek isteği aşktır ve aradığı aşkın cevabını, kurtardığı çocuğun ablası Neptün'de bulmuştur. Büyük felsefeleri sembollerle ve olağanüstü güzel resimlerle işlemeye çalışan film, yaşanan her şeyin, bireylerin bakış açısına ve etkilenme derecesine göre iyinin ve kötünün ötesinde farklı anlamları olabileceğini sorgular.*

*Usta yönetmen Reha Erdem „Kosmos“ la 2009 Antalya Film Festival'inde En İyi Yönetmen, „Kosmos“ da En İyi Film seçildi.*



Şimdi Paylaş

ay yıldız

e-plus\*verbindet.





Montag, 22.03. - 18.00 Uhr  
Samstag, 27.03. - 20.30 Uhr  
Vortragssaal der Bibliothek

## 40

Türkei 2009, 87 Min., Omenglu. Regie: Emre Şahin. Mit Ntare Guma Mbaho Mwine, Deniz Çakır, Ali Atay u.a.

### Am 27.3. in Anwesenheit des Regisseurs Emre Şahin

In schnellen Schnitten berichtet der Film „40“ von seltsamen Ereignissen, die sich in den verwinkelten Strassen Istanbuls während einiger stürmischer Novembertage abspielen. Im Mittelpunkt stehen drei Menschen, die unterschiedlicher nicht sein könnten: Der Taxifahrer Metin aus Ostanatolien, der für sich immer nur das Schlimmste erwartet, Godwill aus Nigeria, der für seine illegale Passage nach Frankreich spart, und die junge Krankenschwester Sevda, die ihr Heil in der Numerologie sucht. Drei Fremde, die auf der Jagd nach einer Tasche voller Geld vom Schicksal zusammengeführt werden. Der erste Spielfilm des jungen Regisseurs Emre Şahin, der in Los Angeles lebt, erzählt in einer dokumentarisch anmutenden Bildsprache eine Geschichte über Glauben, Liebe, Schicksal, Glück. Spezialpreis der Jury auf dem Filmfestival Antalya.

*„40“ filminde bir Kasım ayının fırtınalı bir kaç gününde İstanbul'un karmaşık sokaklarında gelişen garip olayların peşinden koşuluyor. Metin, Godwill ve Sevda; 12 milyon insanın yaşadığı koca kentte sanki gizemli bir güç, bu üç insanı mıknatıs gibi çeker ve yazgılarını birbirine bağlar. Doğudan gelen taksi şoförü Metin, kendisinin lanetli olduğu inancını taşımaktadır. Nijeryalı Godwill ise, tam tersine, Tanrı'nın seçilmiş bir kulu olduğuna inanır. Genç hemşire Sevda da hayatta tam yerini bulamamış, umudunu fallara bağlamıştır. Gökten düşen bir çanta dolusu para bu üç kişinin hayatını altüst eder.*

*Los Angeles'de yaşayan genç kuşak yönetmenlerden Emre Şahin'in ilk uzun metrajlı filmi öyküsünü, belgesel tadı veren bir sinema diliyle anlatıyor. "40", son Antalya Film Festivali'nde Özel Jüri Ödülüne layık görüldü.*



## MANZARA ISTANBUL

Was für eine Aussicht!

### Manzara – ein Ort zum Wohlfühlen und Genießen

Wohnen Sie in wunderschönen Ferienappartements im Herzen von Beyoglu mit atemberaubender Aussicht auf den Bosphorus.

Unternehmen Sie mit unseren Istanbul-Kennern individuelle Stadtführungen und erleben Sie Architektur, Kunst, Kultur und türkische Küche in einem außergewöhnlichen Rahmen.

Lassen Sie sich inspirieren und gehen Sie mit unserer Webseite gedanklich auf Reisen.

Preise ab 70,- Euro pro Nacht für 2 Personen.

[WWW.MANZARA-ISTANBUL.COM](http://WWW.MANZARA-ISTANBUL.COM)





Montag, 22.03. - 20.30 Uhr  
Samstag, 27.03. - 18.00 Uhr  
Vortragssaal der Bibliothek

## Bornova Bornova

Türkei 2009, 94 Min., OmdtU. Regie: İnan Temelkuran.  
Mit Öner Erkan, Kadir Çermik, Damla Sönmez u.a.

**Am 22.03. in Anwesenheit des Regisseurs İnan Temelkuran**

Hakan träumte einst von einer Fußballerkarriere, die jedoch abrupt endete, als er aus dem Militärdienst als Invalide entlassen wird. Ohne Perspektive und arbeitslos findet er in dem eigentlich aus gutem Elternhaus stammenden Herumtreiber Salih seinen einzigen Freund und Ratgeber. Dessen Kindheitsfreund, der Philosophiestudent Murat, verdient seinen Lebensunterhalt mit dem Schreiben erotischer Geschichten. Als Murat über eine angebliche Affäre zwischen Salih und Özlem, in die Hakan heimlich verliebt ist, schreibt, bricht für Hakan eine Welt zusammen. Auf dem 46. Filmfestival von Antalya wurde „Bornova Bornova“ mit den Preisen für den besten Film, den besten Schnitt, den besten männlichen Hauptdarsteller und der besten weiblichen Nebenrolle ausgezeichnet.

*Film, hayallerin iyice küçüldüğü, ruh sağlığı bozulmadan yaşamının zorlaştığı bir mahalle ortamında geçer.*

*Askerden yeni dönen ve geçirdiği sakatlık yüzünden futbolculuk kariyeri başlamadan biten Hakan vasıfsız ve işsizdir. Mahallenin psikopati Salih ise, Hakan'ı dinleyen, kendince öğütler veren ve Hakan'a göre kendisini anlayan tek kişidir. Hakan, duygularını açma cesareti gösteremeden liseli Özlem'e aşık olur. Salih'in felsefe doktorası yapan ve geçimini erotik hikayeler yazarak sağlayan çocukluk arkadaşı Murat'a yazması için anlattığı bir hikaye Hakan ve Salih'in mahalle kardeşliğini hiç hesapta olmayan bir yöne sürükleyecektir. Seyircileri güçlü kurgusu ve oyuncuların olağanüstü gerçekçi performansı ile etkileyen film, 46. Antalya Film Festivali'nde „Kosmos“ filmiyle birlikte En İyi Film Ödülünü aldı. Bunun yanı sıra En İyi Erkek Oyuncu, En İyi Yardımcı Kadın Oyuncu, En İyi Kurgu Ödüllerini de alarak, festivalin en çok ödül alan filmi oldu.*



Dienstag, 23.03. - 18.00 Uhr  
Sonntag, 28.03. - 20.30 Uhr  
Vortragssaal der Bibliothek

## Babam Büfe Daddy's

Türkei 2009, 92 Min., OmenglU., Regie: Meriç Demiray.  
Mit Turan Özdemir, Levent Tülek, Nalan Kuruçim u.a.

**Am 23.03. in Anwesenheit des Regisseurs Meriç Demiray**

Salim ist Hausmeister und unsterblich in seine Frau Türkan verliebt. Um ihr ein besseres Leben zu ermöglichen, lässt er sich auf den Vorschlag des Kameramanns Korcan ein: Gestellte und wie zufällig von einem Amateur aufgenommene Filme mit Salim als Hauptdarsteller sollen als echte Nachrichten an einen Fernsehsender verkauft werden. Der Plan geht auf. Salim agiert als Laden- und Taschendieb, Korcan filmt, die Fernsehsender kaufen, das Geschäft blüht. Doch als Türkan erneut schwanger wird und ein Sendeleiter misstrauisch, wird es brenzlig.

Ein kritischer Film mit viel Situationskomik über die Welt der Medien und das verzweifelte Bemühen der Menschen in Istanbul, sich mit verrückten Ideen über Wasser zu halten.

*İki çocuk sahibi hayalperest kapıcı Salim, hala şiirler yazacak derecede sevdiği karısı Türkan'a daha iyi hayat koşulları sağlayabilmek için aynı apartmanda oturan haber kameramanı Korcan'ın önerisiyle, beraberce bir plan kurarlar; Salim'in başrolde olduğu sahte aksiyon haberleri çekip, televizyon kanallarına gerçek diye satacak ve harika paralar kazanmayı umacaklardır. Plan tutar, iş büyümeye başlar. Salim bakkalda hırsız, sokakta kapkaççı olur, Korcan da bu sahte haberleri çekip çekip satar. Ancak Türkan'ın hamile kalması ve dikkatli bir kanal yöneticisinin bu hikayelerin gerçekliğine duyduğu şüphe hayatın akışını bozmaya başlar. "Babam Büfe" filmi, İstanbul'da geçim derdi peşinde, çeşitli sorunlarla mücadele eden insanların içinde buldukları çıkmazdan kurtulabilmek için neleri göze alabileceklerine eleştirel bir gözle dikkatleri çekerek, hem düşündüren hem güldüren etkileyici bir film.*





Dienstag, 23.03. - 20.30 Uhr  
Freitag, 26.03. - 18.00 Uhr  
Vortragssaal der Bibliothek

## Uzak İhtimal Der falsche Rosenkranz

Türkei 2009, 90 Min. OmdtU., Regie: Mahmut Fazil Coşkun.  
Mit Nadir Sarıbacak, Görkem Yeltan, Ersan Uysal u.a.

**Am 23.03. in Anwesenheit der Schauspielerin Görkem Yeltan**

Der junge Muezzin Musa erhält seine erste Anstellung in einer Moschee im Istanbuler Stadtviertel Galata. Für ihn ist hier alles neu. Neben seiner Dienstwohnung lebt die Nonne Anna mit ihrer Pflegerin Clara. Zwischen Musa und Clara entwickeln sich bald zarte Gefühle. Musa zögert zunächst, sich diese Gefühle einzugestehen, aber die Liebe entflammt ihn immer mehr. Eines Tages lernt Musa den Antiquar Yakup kennen, der auf der Suche nach seiner unehelichen Tochter ist. Die Begegnung dieser drei Menschen unterschiedlicher Herkunft führt zu unerwarteten Entdeckungen.

Der Erstlingsfilm des Regisseurs, der das Leben im multi-religiösen Istanbul in detailreichen Bildern beschreibt, erhielt 2009 den Tiger Award in Rotterdam, den Crossing Europe Award in Linz und den Preis für die beste Regie, den besten Hauptdarsteller und das beste Drehbuch auf dem Filmfestival Istanbul.

*Istanbul Galata'da bir müezzın, bir rahibe aday ı kız ve bir yaşlı İstanbullu sahafın hayatlarının keşmesiyle ortaya çıkan olayları anlatan „Uzak İhtimal“ filmi, söylenmemiş bir aşk hikâyesi etrafında dönerken, yalnızlık ve dostluk temaları da filmin akışına renk katıyor. Musa, İstanbul'a yeni gelen bir müezzındır. Tuttuğu evin karşı dairesinde Clara isminde bir rahibe aday ı oturmaktadır. Yakup ise aristokrat bir aileden gelen, sahafılık yapan bir İstanbullu'dur ve uzun yıllar önce birlikte yaşadığı kadından olan kızını aramaktadır. Üç farklı insanın hayatı keşişirken, sadece İstanbul gibi bir şehirde ortaya çıkabilecek olaylar yaşanır.*

*Yönetmenin ilk filmi olan „Uzak İhtimal“, Rotterdam Film Festivali'nde aldığı „Kaplan“ Ödülüyle bu festivalde ödül alan ilk Türk filmi unvanını kazandı. İstanbul Film Festivali'nde En İyi Yönetmen, En İyi Erkek Oyuncu ve En İyi Senaryo Ödüllerine layık görüldü.*



Mittwoch, 24.03. - 18.00 Uhr  
Samstag, 27.03. - 16.00 Uhr  
Vortragssaal der Bibliothek

## Crossing the Bridge The Sound of Istanbul

Deutschland 2005, 90 Min., Regie: Fatih Akın

Während der Dreharbeiten für seinen preisgekrönten Film „Gegen die Wand“ kam Fatih Akın auf die Idee, einen Dokumentarfilm über die Musikszene Istanbuls zu machen. Entstanden ist eine musikalische Reise durch Istanbul, von Hardrock über Hip-Hop bis zu Arabesk-Musik, mit zahlreichen Größen der türkischen Musikszene, wie Orhan Gencebay, Müzeyyen Senar, Mercan Dede, Sezen Aksu und vielen weiteren Musikern.

*Fatih Akın, ilk defa, „Duvara Karşı“ nın İstanbul'daki çekimleri sırasında filme almayı düşündüğü belgeselde, Alexander Hacke ile birlikte İstanbul'un müzikal bir portresini sunuyor. Kentin müzik kültürünü anlatan belgeselde Orhan Gencebay'dan Babazula'ya, Replikas'tan Müzeyyen Senar'a, Mercan Dede'den Sezen Aksu'ya kadar birçok Türk, Kürt ve Roman müzisyenlerin çalışmalarını görmek mümkün.*



**RENCO**

**SPEDITION UND LOGISTIK HANDELS GMBH**

Ob Teilpartie, Komplett-LKW, temperaturgeführte Ladung oder Gefahrgut.

RENCO

Spedition und Logistik Handels GmbH

Implerstr. 64 - D- 81371 München

Telefon: +49-(0)89-747360-0 - Telefax: +49-(0)89-747360-22

www.renco-gmbh.com - info@renco-gmbh.com



Donnerstag, 25.03. - 18.00 Uhr  
Vortragssaal der Bibliothek

## Ben ve Nuri Bala Me and Nuri Bala

Türkei 2009, 42 Min. OmengLU., Regie: Melisa Önel

Einfühlsames Porträt eines Transvestiten, der sich für Menschenrechte und Geschlechtergerechtigkeit engagiert. Preis für den besten ersten Dokumentarfilm auf dem Filmfestival in Antalya 2009.

*İnsan hakları, cinsler arası eşitlik gibi konularda aktif çalışmalara katılan bir transvestitin hassas ve büyük bir incelikle işlenmiş hayat öyküsü. Film, son Antalya Film Festivali'nde En İyi İlk Belgesel Film Ödülünü aldı.*

## Kara Altından Altın Mikrofon From Black Gold to Golden Microphone

Türkei 2009, 66 Min. OmengLU., Regie: Metin Avdaç  
**In Anwesenheit des Regisseurs Metin Avdaç**

1963 wurde in der Erdölstadt Batman das TPAO Batman Orchester gegründet, das 1968 den renommierten Wettbewerb um das „Goldene Mikrofon“ der Zeitung Hürriyet gewann. Hommage an ein einst legendäres Orchester.

*1963'te bulunan petrole gelişmeye başlayan Batman şehrinde, çalışanlara sosyal etkinlik olarak Batman Orkestrası kurulur. Kurulan orkestra 1968 yılında Hürriyet Gazetesi'nin düzenlediği Altın Mikrofon şarkı yarışmasını kazanarak bütün Türkiye'de adını duyurur.*



Donnerstag, 25.03. - 20.30 Uhr  
Vortragssaal der Bibliothek

## Günden Geceye İstanbul A Day in Istanbul

Türkei 2010, 35 Min. Regie: Necati Sönmez

Der Dokumentarfilm zeigt einen Tag in Istanbul aus dem Blickwinkel der arbeitenden Bevölkerung. 24 Stunden einer Metropole in dauernder Bewegung, tausend Gesichter einer Stadt nur in Bildern und Tönen. Ein Film über Istanbul in der Tradition der "Sinfonie einer Stadt".

*Belgesel, İstanbul'un bir günlük öyküsünü çalışanların gözünden anlatmayı amaçlıyor. Şehrin belli başlı sakinlerinin gündelik yaşamları üzerinden, durmadan devinen bir metropolün 24 saati: Şehrin binbir yüzünü sadece görüntüler ve seslerle anlatan, bir gününü hikaye eden ve sinema tarihinin 'şehir senfonileri' türüne selam gönderen bir film.*

## Otel Odaları – Hotel Rooms

Türkei 2007, 52 Min. OmengLU. Regie: Sevinç Yeşiltaş  
**In Anwesenheit der Regisseurin Sevinç Yeşiltaş**

Einblicke in die Welt von Männern, die alleinstehend und ohne gesichertes Einkommen gezwungen sind, in billigen Hotels zu wohnen. Ihr Leben ist weit entfernt von jeder Normalität, dennoch haben sie ihre Selbstachtung nicht verloren.

Otel Odalarında kendilerine bir yuva kurmaya çalışan, yalnız ve tutunamamış, pek de yeniden başlama şansları olmayan erkeklerin dünyasına hüznü bir bakış. Aileden, düzenli ve adı konulmuş güvenceli hayatlardan, her türlü konformizmden uzakta, iyice kenara çekilmiş, bedenleri ödünç bir hayata yerleşirken ruhları geniş sözcüklerle dile gelmiş yoksul insan öyküleri.



Sonntag, 28.03. - 16.00 Uhr  
Vortragssaal der Bibliothek

## 5 Nolu Cezaevi Prison No. 5

Türkei 2009, 97 Min., OmdtU., Regie: Çayan Demirel  
**In Anwesenheit der Produzentin Ayşe Çetinbaş.**

Das Gefängnis Nr. 5 in Diyarbakır war nach dem Militärputsch am 12. September 1980 das berüchtigtste Gefängnis für Oppositionelle. Die Dokumentation ist der erste und einzige Film, der die Haftbedingungen und Foltermethoden zu dieser Zeit in aller Deutlichkeit vor Augen führt. In Gesprächen mit überlebenden Inhaftierten erfahren wir von den grausamen und menschenunwürdigen Zuständen in der als „Militärschule“ deklarierten Haftanstalt.

Preis für den besten Dokumentarfilm von der türkischen Filmkritikervereinigung SIYAD und beim Filmfestival Antalya 2009.

*12 Eylül askeri darbesi sonrasında, Diyarbakır Cezaevi, insanlık dışı işkencelerin en uzun yaşandığı ve en inanılmaz vahşete tanıklık yapan mekan olarak belleklere kazınmış bulunuyor. Çayan Demirel bu belgeseliyle, o dönemde cezaevinde tutuklu bulunan mahkumların maruz kaldıkları işkence ve aşağılanmaları, hayatta kalabilen tutukluların anlatımlarıyla gözler önüne seriyor. Bu belgesel, 12 Eylül dönemindeki işkenceleri yalınlıkla anlatan ve o döneme gerçekçi bir ışık tutan ilk ve tek film.*

*2009 Antalya Altın Portakal Film Festivali'nde ve SIYAD (Sinema Yazarları Derneği) 2010 ödülleri En İyi Belgesel Film Ödülüne layık görüldü.*



Sonntag, 28.03. - 18.00 Uhr  
Vortragssaal der Bibliothek

## İki Dil Bir Bavul On the way to school

Türkei 2009. 81 Min., OmengLU., Regie: Orhan Eskiköy, Özgür Doğan.

Der junge türkische Lehramtsanwärter Emre wird zu seinem ersten Einsatz an eine Dorfschule in Ostanatolien geschickt. Hier wird der im europäisierten Westen aufgewachsene Lehrer mit einer ihm unbekanntem Armut und Unterentwicklung konfrontiert. Er kann sich mit seinen Schülern nicht einmal sprachlich verständigen, denn diese sprechen nur Kurdisch. Auf diese Situation war Emre ganz und gar nicht vorbereitet... Die eindringliche Dokumentation begleitet Schüler und Lehrer ein ganzes Schuljahr, von September 2007 bis zu den Sommerferien 2008.

Der Film erhielt auf dem Antalya Filmfestival 2009 den Preis für den besten Erstlingsfilm.

*„İki Dil Bir Bavul“ belgeseli, üniversiteden yeni mezun olmuş ve uzak bir Kürt köyüne atanmış Türk öğretmenin bir yılını, onun okula yeni başlayan ve Türkçe bilmeyen çocuklarla yaşadıklarını anlatır. Öğretmen Kürtçe bilmez, çocuklar Türkçe. Öğretmen ilk kez gördüğü bu coğrafyada, bir yılını çocuklara Türkçe öğretmekle geçirir. Bir yıl boyunca öğretmenin farklı bir topluluk ve kültür içindeki yalnızlığına, çocuklar ve köylülerle yaşadığı iletişim problemlerine, çocuklardaki değişime tanık oluruz. Bu süreç boyunca öğretmen ve çocuklar birbirlerini yavaş yavaş tanımaya ve anlamaya başlarlar.*

*Birçok uluslararası festivallerde gösterilen ve ödüllendiren film, 2009 Antalya Altın Portakal Film Festivali'nde ilk kez verilen En İyi İlk Film Ödülüne layık görüldü.*



ZiraatKonut



Ziraat Konut Kredisi bank kredisi  
daha düşük faiz ile  
**069 29805777**  
www.ziraatbank.de  
E-Mail: service@ziraatbank.de

Şubelerimiz:

|                                 |                            |                            |
|---------------------------------|----------------------------|----------------------------|
| Berlin<br>030 498079-0          | Hamburg<br>040 264007-0    | Nürnberg<br>0911 27498-00  |
| Duisburg<br>0203 28534-0        | Hannover<br>0511 121883-30 | Stuttgart<br>0711 222907-3 |
| Essen<br>0203 125168-00         | Köln<br>0221 912629-0      |                            |
| Frankfurt a.M.<br>069 242495-00 | Münch.<br>089 530736-0     |                            |



**Ziraat Bank International AG**

Generel-Mödiärlük  
Am Hauptbahnhof 16 · 60329 Frankfurt  
Telefon 069 29805-0 · Telefax 069 29805160  
E-Mail: info@ziraatbank.de · www.ziraatbank.de



Deine Karriere im Handwerk –  
Bei uns erhältst Du alle Infos!

Handwerkskammer für München und Oberbayern  
Max-Joseph-Straße 4 · 80333 München  
Duran Dolu · Telefon 089 5119-428  
duran.dolu@hwk-muenchen.de · www.hwk-muenchen.de



Handwerkskammer  
für München und Oberbayern



**Autohaus NUR**

Münchner Str. 71 · 85221 Dachau  
Tel.: 08131/61 200-0 · Fax: 08131/61 200-20



Zuverlässig, Qualitativ, Innovativ  
immer 1. Klasse

Laufend ca. 100 Gebrauchtwagen von klein bis Sportwagen aller Klassen



**MICRO FRUCHT**  
Lebensmittelgroßhandel

Seit 1972 · [www.microfrucht.com](http://www.microfrucht.com)  
Thalkirchner Straße 81 · TGM-Halle · D-81371 München  
Telefon+ 49 (0) 89 74 61 44-0 · Telefax+ 49 (0) 89 74 61 44 23  
E-Mail: info@microfrucht.com · www.microfrucht.com



türkische Lebensmittel  
südländische Spezialitäten



Feinkost



TK-Ware



Frischfisch



Käse



Wurstwaren

Getränke



aroma



CAFE  
*Volta*



Speisen Getränke Cocktails  
Worthstr.5 - 81667 München  
Tel. 089 - 4891654

Öffnungszeiten  
Montag bis Sonntag  
von 8:00 - 1:00 Uhr

**Dilek** Hair  
Couture

FEILITZSCHSTRASSE 6  
80802 MÜNCHEN.  
TEL 089/288 562 30, FAX 288 562 32,  
[www.dilekhairecouture.de](http://www.dilekhairecouture.de)

**s a n a s**  
Rechtsanwälte

Goethestr. 17 - 80336 München  
Tel. 0049 / 89 / 18931340  
[www.sanas-legal.de](http://www.sanas-legal.de)

Medifood Handels GmbH  
Thalkirchner Str. 81(Großmarkt)  
81371 München



Tel. 089 189395-0 Fax. 089 189395-99  
[info@medifood.de](mailto:info@medifood.de) [www.medifood.de](http://www.medifood.de)

*Liman*

Restaurant • Bar • Lounge



*Gehen Sie in unserem Hafen vor Anker  
und genießen Sie die ganz besondere  
türkische Küche*

*Bazeillesstrabe 5, München-Haidhausen  
Tel.: 0 89 - 54 78 78 89 - Mobil: 0170 - 278 22 16*

*[www.liman-muenchen.de](http://www.liman-muenchen.de)*

*Öffnungszeiten: täglich 16:00 - 01:00 Uhr*

## Ort

Kulturzentrum Am Gasteig  
Vortragssaal der Stadtbibliothek  
Eröffnung am 20.3.: Carl-Orff-Saal  
Rosenheimer Str. 5, 81667 München  
(S-Bahn Rosenheimer Platz)

Preview „Ayla“:  
Rio Filmpalast  
Rosenheimer Str. 46, 81669 München  
(S-Bahn Rosenheimer Platz)

## Karten

Vortragssaal der Bibliothek: € 7,00/erm. € 5,00  
Carl-Orff-Saal: € 9,00/erm. € 7,00  
in der Glashalle am Gasteig  
und an allen Vorverkaufsstellen  
von München Ticket, Tel.: 089/54 81 81 81

Abendkasse: 1 Stunde vor Veranstaltungsbeginn

Rio Filmpalast: € 7,00, nur im Kino, Tel.: 089/48 69 79

Kartenvorverkauf ab 1. März

## Informationen

0176 – 48 20 22 98  
kontakt@sinematuerk-muenchen.de  
www.sinematuerk-muenchen.de

## Veranstalter

SinemaTürk Filmzentrum e.V., Filmstadt München e.V.,  
Münchner Stadtbibliothek, gefördert vom Kulturreferat der  
Landeshauptstadt München,  
mit Unterstützung des T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı und des  
Generalkonsulats der Republik Türkei, München

## Mit freundlicher Unterstützung von

IŞBANK  
THY Turkish Airlines  
AY YILDIZ  
Ziraat Bank  
Renco Spedition  
Manzara Istanbul  
Handwerkskammer für München und Oberbayern  
Micro Frucht  
Liman Restaurant Bar Lounge  
Autohaus Nur  
Medifood  
Sanas Rechtsanwaltskanzlei  
Café Voilà  
Dilek Haircouture  
Impro ala Turka

Herzlichen Dank an  
Ali Rifat Köksal, Generalkonsul der Republik Türkei  
Halis Ateş, RENCO Spedition

Graphische Gestaltung  
formbetrieb, München

Druck  
BluePrint AG, München

Achtüng! familye Öztürk +++ mach kein Theater-mach Theater! +++ Steig auf! Bildung. +++ Schlag fertig!

**impro-ala-turka®**  
www.impro-ala-turka.de



# 21. Türkische Filmtage

## 20. bis 28. März 2010

### Samstag, 20.03.

- 19.00 Uhr Eröffnung im Carl-Orff-Saal  
Üç Maymun - Drei Affen, OmdtU  
Vorprogramm: Selena und Mert: Istanbul Songs

### Sonntag, 21.03.

- 16.00 Uhr Kurzfilme von Schülern und Filmhochschulstudenten  
18.00 Uhr Kara Köpekler Havlarken  
Black Dogs Barking, OmenglU  
20.30 Uhr Kosmos, OmdtU

### Montag, 22.03.

- 18.00 Uhr 40, OmenglU  
20.30 Uhr Bornova Bornova, OmdtU

### Dienstag, 23.03

- 18.00 Uhr Babam Büfe – Daddy's, OmenglU  
20.30 Uhr Uzak İhtimal – Der falsche Rosenkranz, OmdtU

### Mittwoch, 24.03.

- 18.00 Uhr Crossing the Bridge - The Sound of Istanbul, OmdtU  
20.30 Uhr Kosmos, OmdtU

### Donnerstag, 25.03.

- 18.00 Uhr Ben ve Nur Bala – Me and Nuri Bala, OmenglU  
Kara Altından Altın Mikroфона -  
From Black Gold to Golden Microphone, OmenglU  
20.30 Uhr Günden Geceye Istanbul - A Day in Istanbul  
Otel Odaları – Hotel Rooms, OmenglU

### Freitag, 26.03.

- 18.00 Uhr Uzak İhtimal – Der falsche Rosenkranz, OmdtU  
parallel: Rio Filmpalast: Ayla (Preview)  
20.30 Uhr Kara Köpekler Havlarken  
Black Dogs Barking, OmenglU

### Samstag, 27.03.

- 16.00 Uhr Crossing the Bridge - The Sound of Istanbul, OmdtU  
18.00 Uhr Bornova Bornova, OmdtU  
20.30 Uhr 40, OmenglU

### Sonntag, 28.03.

- 16.00 Uhr 5 Nolu Cezaevi – Prison No. 5, OmdtU  
18.00 Uhr İki Dil Bir Bavul – On the Way to School, OmenglU  
20.30 Uhr Babam Büfe – Daddy's, OmenglU